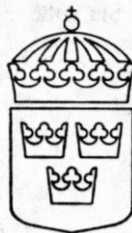


# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1986: 5**

**Nr 5**

**Överenskommelse med Ungern om inbördes rättshjälp i brottmål.**

**Budapest den 28 september 1983**

Regeringen beslöt den 12 december 1985 att ratificera överenskommelsen. Ratifikationsinstrumenten utväxlades den 30 januari 1986 i Stockholm. Överenskommelsen trädde i kraft den 1 mars 1986.

Riksdagsbehandling: Prop. 1985/86: 8, JuU 2, rskr 18.

**ÖVERENSKOMMELSE mellan  
KONUNGARIKET SVERIGE och  
UNGERSKA FOLKREPUBLICEN**

om inbördes rättshjälp i brottmål

Konungariket Sverige och Ungerska Folkrepubliken, vilka önskar utveckla och stärka samarbetet rörande inbördes rättshjälp i brottmål

har kommit överens om följande.

**KAPITEL I**

**Allmänna bestämmelser**

*Artikel 1*

De avtalsslutande parterna enas om att i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse lämna varandra inbördes rättshjälp i brottmål.

*Artikel 2*

1. En framställning om rättshjälp kan avslås om den hänför sig till en gärning,

(a) som vid tidpunkten för mottagandet av nämnda framställning inte är straffbar inom den ansökande partens jurisdiktion;

(b) som inte är straffbar enligt den anmodade partens lag;

(c) som av den anmodade parten betraktas som ett politiskt brott eller som ett brott som är förknippat med ett politiskt brott;

(d) som enligt den anmodade partens lag utgör ett brott mot militär lag;

(e) som är eller har varit föremål för utredning på den anmodade partens territorium;

(f) för vilken den misstänkte är eller har varit föremål för lagföring på den anmodade partens territorium;

(g) rörande vilken den misstänkte är befriad från åtal till följd av

**AGREEMENT between THE  
KINGDOM OF SWEDEN and THE  
HUNGARIAN PEOPLE'S  
REPUBLIC**

on mutual assistance in criminal matters

The Kingdom of Sweden and the Hungarian People's Republic, desiring to develop and enhance mutual judicial co-operation in criminal matters,

have agreed as follows:

**CHAPTER I**

**General provisions**

*Article 1*

The Contracting Parties agree to afford each other, in accordance with the provisions of this Agreement, mutual assistance in criminal proceedings.

*Article 2*

1. Assistance may be refused if the request for assistance concerns an offence,

(a) the punishment of which, at the time of the arrival of said request, falls outside the jurisdiction of the requesting Party;

(b) which is not punishable according to the law of the requested Party;

(c) which is regarded by the requested Party as an offence of a political character or as an offence connected with an offence of a political character;

(d) which, under the law of the requested Party, constitutes an offence against military law;

(e) which is or has been the subject of an investigation in the territory of the requested Party;

(f) for which the accused person is being or has been proceeded against in the territory of the requested Party;

(g) with regard to which the accused person is exempt from prose-

preskription enligt den anmodade partens lag;

(h) som är föremål för åtal inför en domstol som endast för tillfället eller för särskilda undantagsförhållanden erhållit befogenhet att pröva mål av sådan beskaffenhet.

2. En framställning om rättshjälp får vidare avslås om den anmodade parten finner att efterkommande av framställningen skulle strida mot dess allmänna rättsprinciper (ordre public) eller andra väsentliga intressen.

#### Artikel 3

1. En framställning om inbördes rättshjälp skall göras genom det svenska utrikesdepartementet och det ungerska justitieministeriet.

En framställning om inbördes rättshjälp i samband med förundersökning skall dock kunna göras genom det svenska utrikesdepartementet och den ungerska riksåklagarmyndigheten.

Om omständigheterna undantagsvis kräver det, kan framställningar som avses i denna artikel göras på diplomatisk väg.

2. För handlingar som översänds enligt denna överenskommelse skall det inte krävas någon form av legalisering.

## KAPITEL II

### Delgivning

#### Artikel 4

1. En framställning om delgivning får komma från en domstol. I framställningen skall anges

- den myndighet som gör framställningen;
- namn, adress och medborgarskap på den som skall delges;
- det slag av handling som skall delges;
- beskrivning av det brott som framställningen avser samt tid och plats för brottet.

2. En framställning om delgivning skall göras antingen på den an-

cutation by lapse of time according to the law of the requested Party;

(h) which is tried before a court or tribunal which is specifically set up for trying the case or is only occasionally or under exceptional circumstances authorized to try such cases.

2. Assistance may also be refused if the requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice the ordre public or other essential interests of its country.

#### Article 3

1. Requests for mutual assistance shall be made through the Swedish Ministry for Foreign Affairs and through the Hungarian Ministry of Justice respectively.

Requests for mutual assistance in an investigation prior to prosecution may, however, be made through the Swedish Ministry for Foreign Affairs and the Hungarian Chief Public Prosecutor's Office.

In exceptional circumstances requests referred to in this Article may be made through diplomatic channels.

2. Documents transmitted pursuant to this Agreement shall not require any form of authentication.

## CHAPTER II

### Service of documents

#### Article 4

1. A request for service may emanate from a court of law. The request shall indicate:

- the authority making the request;
- the name, address and citizenship of the person to be served;
- the nature of the document to be served;
- the description of the offence with regard to which assistance is requested as well as the time and place of the offence.

2. The request for service of documents shall be made either in the

modade partens språk eller på engelska.

3. Delgivningshandlingen skall översändas i två exemplar. Den skall åtföljas av en översättning till den anmodade partens språk. Delgivning skall likväl ske även om översättning till den anmodade partens språk inte bifogas, om den som skall delges frivilligt tar emot handlingen.

#### Artikel 5

1. Delgivning skall ombesörjas av den anmodade parten på det sätt som gäller för delgivning av liknande handlingar enligt dess egen lagstiftning eller, om den ansökande parten så begär, på annat sätt som är förenligt med denna lagstiftning.

2. Bevis om delgivning skall utfärdas i enlighet med den anmodade partens lagstiftning. En kopia av den handling som delgetts samt av delgivningsbeviset skall omedelbart sändas till den ansökande partens berörda ministerium.

Den anmodade parten skall ange huruvida delgivningen skett i enlighet med den partens lagstiftning.

3. Om delgivning inte kan ske, skall den anmodade parten omedelbart underrätta den ansökande parten om anledningen härtill genom de berörda ministerierna.

4. En begäran om delgivning av en kallelse med en misstänkt, som befinner sig på den anmodade partens territorium, skall i god tid översändas till den partens myndigheter. Den misstänkte skall erhålla kallelsen senast trettio dagar före angiven inställelsedag.

#### Artikel 6

Ett vittne eller en sakkunnig som inte efterkommit en kallelse, om vars delgivning framställning gjorts, skall inte underkastas straff eller tvångsåtgärd.

language of the requested Party or in the English language.

3. The document to be served shall be transmitted in duplicate. It shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party. Service of documents will, however, be effected even if not accompanied by a translation into the language of the requested Party, when the person to be served voluntarily receives the documents.

#### Article 5

1. Service shall be effected by the requested Party in the manner provided for the service of analogous documents under its own law or, when the requesting Party so demands, in a special manner consistent with such law.

2. Proof of service shall be given in accordance with the law of the requested Party. One copy of the document served and the proof of service shall immediately be sent to the Ministry concerned of the requesting Party.

The requested Party shall state whether service has been effected in accordance with the law of that Party.

3. If service cannot be effected, the reasons shall immediately be communicated by the requested Party to the requesting Party through the Ministries concerned.

4. A request for service of a summons on an accused person, who is in the territory of the requested Party, shall be transmitted to the authorities of that Party in due time. The accused person shall receive the summons not later than thirty days before the date set for appearance.

#### Article 6

A witness or expert who has failed to answer a summons to appear, service of which has been requested, shall not be subjected to any punishment or measure of restraint.

*Artikel 7*

Ersättning för tidsspillan och resekostnad samt traktamente, som den ansökande parten skall betala till ett vittne eller en sakkunnig, skall beräknas med utgångspunkt från dennes bostadsort och vara minst likvärdiga med den gottgörelse som finns fastställd i gällande taxor och reglementen i det land där personen i fråga skall höras.

*Artikel 8*

1. Om den ansökande parten anser att ett vittnes eller en sakkunnigs personliga inställelse är synnerligen nödvändig, skall detta anges i delgivningsframställningen och den anmodade parten skall uppmana vederbörande att inställa sig. Den anmodade parten skall underrätta den ansökande parten om vittnets eller den sakkunniges svar.

2. I det fall som avses under punkt 1 i denna artikel skall i framställningen anges det ungefärliga beloppet av utgående ersättning för tidsspillan och resekostnad samt traktamente.

*Artikel 9*

1. Ett vittne eller en sakkunnig som på kallelse inställer sig inför en av den ansökande partens domstolar får inte, oavsett sin nationalitet, lagföras eller fängslas eller på annat sätt underkastas inskränkning i sin personliga frihet på den partens territorium på grund av gärningar eller domar från tiden före hans avresa från den anmodade partens territorium.

2. Den som i egenskap av tilltalad kallats inför en av den ansökande partens domstolar får inte, oavsett sin nationalitet, lagföras eller fängslas eller på annat sätt underkastas inskränkning i sin personliga frihet på grund av gärningar eller domar som härrör från tiden före hans avresa från den anmodade partens territorium och som ej är angivna i kallelsen.

3. Den i denna artikel avsedda immuniteten skall upphöra, när

*Article 7*

The allowances, including subsistence, to be paid and the travelling expenses to be refunded to a witness or expert by the requesting Party shall be calculated as from his place of residence and shall be at rates at least equal to those provided for in the scales and rules in force in the country where the hearing is intended to take place.

*Article 8*

1. If the requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert especially necessary, it shall so mention in its request for service of the summons and the requested Party shall invite the witness or expert to appear. The requested Party shall inform the requesting Party of the reply of the witness or expert.

2. In the case provided for under paragraph 1 of this Article, the request shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and subsistence expenses refundable.

*Article 9*

1. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before a court of law of the requesting Party shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party in respect of acts or convictions prior to his departure from the territory of the requested Party.

2. A person, whatever his nationality, summoned before a court of law of the requesting Party to answer for acts forming the subject of proceedings against him, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty for acts or convictions prior to his departure from the territory of the requested Party and not specified in the summons.

3. The immunity provided for in this Article shall cease when the

vittnet, den sakkunnige eller den lagförde, trots att han under en sammanhängande tid av femton dagar från den dag då hans närvaro inte längre påfordrades av domstolen har haft möjlighet att lämna territoriet, stannat kvar där eller, efter att ha lämnat det, frivilligt återvänt dit.

#### Artikel 10

En delgivningsframställning får inte medföra avgifter eller kostnader.

### KAPITEL III

#### Bevisupptagning

##### Artikel 11

1. Framställningar om bevisupptagning, som åsyftar utredning eller beslagtagande av egendom och överlämnande av bevismaterial eller handlingar, skall härröra från en av den ansökande partens domstolar och tillställas en av den anmodade partens domstolar, utom i de fall som anges i artikel 15. De skall upprättas på den anmodade partens språk eller åtföljas av en översättning till detta språk.

2. I de framställningar om bevisupptagning som avses i punkt 1 i denna artikel skall anges:

- den domstol som gör framställningen;
- namn, adress och medborgarskap på den som åtgärden riktar sig mot;
- en brottsbeskrivning och en kortfattad sammanfattning av omständigheterna i målet.

##### Artikel 12

1. Den anmodade parten skall verkställa bevisupptagningen i enlighet med sin lagstiftning. Om framställningen om bevisupptagning innehåller en begäran om ett särskilt förfarande, skall framställningen efterkommas om förfarandet är förenligt med den anmodade partens lag.

witness or expert or prosecuted person, having had for a period of fifteen consecutive days from the date when his presence is no longer required by the court of law an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory, or having left it, has voluntarily returned.

#### Article 10

The execution of a request for service shall not entail the levying of any fees or the refunding of any charges.

### CHAPTER III

#### Letters Rogatory

##### Article 11

1. Letters rogatory for the purpose of procuring evidence, search or seizure of property and transmitting articles to be produced in evidence, records or documents shall emanate from a court of law of the requesting Party and be addressed to a court of law of the requested Party, except in the cases referred to in Article 15. They shall be drawn up in the language of the requested Party or be accompanied by a translation into that language.

2. Letters rogatory referred to in paragraph 1 of this Article shall indicate:

- the court of law making the request;
- the name, address and citizenship of the person concerned;
- a description of the offence and a brief summary of the facts of the case.

##### Article 12

1. The requested Party shall execute the letters rogatory in the manner provided for by its law. If the letters rogatory contain a request to the effect that a special procedure be applied, the request shall be complied with, if the procedure is consistent with the law of the requested Party.

2. När bevisupptagningen har ägt rum, skall de handlingar som denna avser omedelbart återsändas till den ansökande parten. Kan bevisupptagning inte verkställas, skall den anmodade parten underätta den ansökande parten och ange skälen härför.

3. Önskar den ansökande parten att vittne eller sakkunnig skall avge vittnesmål under ed eller sanningsförsäkran skall den göra uttrycklig framställning härom, och den anmodade parten skall efterkomma denna framställning.

#### Artikel 13

1. Den anmodade parten skall meddela den ansökande parten när och var bevisupptagningen kommer att äga rum.

2. Den anmodade parten får översända bestyrkta kopior av begärda domstolsbeslut eller handlingar, om inte den ansökande parten uttryckligen begär att originalen skall översändas, i vilket fall den anmodade parten skall försöka efterkomma denna begäran.

3. Den anmodade parten får skjuta upp överlämnandet av begärda protokoll och andra handlingar, om den har användning för protokollen eller handlingarna i samband med ett pågående brottmålförande.

4. Protokoll och andra handlingar i original, vilka överlämnats för bevisupptagningen, skall av den ansökande parten snarast möjligt återlämnas till den anmodade parten, om så begärs.

#### Artikel 14

Bevisupptagning skall inte medföra avgifter eller återbetalning av kostnader med undantag av sådana som uppkommit genom medverkan av sakkunniga på den anmodade partens territorium.

#### Artikel 15

En framställning om rättshjälp i samband med förundersökning får göras av allmän åklagare. Vad

2. When the letters rogatory have been executed, the documents relating to them shall immediately be returned to the requesting Party. If the letters rogatory cannot be executed, the requested Party shall inform the requesting Party accordingly, stating the reasons.

3. If the requesting Party desires witnesses or experts to give evidence on oath or on a declaration of truth it shall expressly so request, and the requested Party shall comply with the request.

#### Article 13

1. The requested Party shall inform the requesting Party of the date and place of execution of the letters rogatory.

2. The requested Party may transmit certified copies of records or documents requested, unless the requesting Party expressly requests the transmission of originals, in which case the requested Party shall endeavour to comply with the request.

3. The requested Party may delay the handing over of records or documents requested, if it requires the records or documents in connection with pending criminal proceedings.

4. Original records or documents, handed over in execution of letters rogatory, shall be returned by the requesting Party to the requested Party as soon as possible, if the latter Party so desires.

#### Article 14

The execution of letters rogatory shall not entail the levying of any charges or the refunding of any expenses except those incurred by the attendance of experts in the territory of the requested Party.

#### Article 15

Requests for investigation prior to prosecution may emanate from a public prosecutor. In regard to such

avser sådana framställningar, skall artiklarna 11, punkt 1, andra meningen, 12, punkterna 1 och 2, 13, punkterna 2, 3 och 4, samt 14 tillämpas. En framställning om hörande av vittne, sakkunnig eller misstänkt får inte verkställas om inte den som skall höras ger sitt medgivande.

#### KAPITEL IV

##### Överförande av lagföring

###### Artikel 16

1. Endera avtalsslutande parten får i enlighet med sin lagstiftning begära att lagföring i brottmål skall ske på den andra partens territorium för brott som begåtts på den ansökande partens territorium.

2. I detta syfte skall den ansökande parten översända handlingar, uppgifter och föremål till den anmodade parten, och särskilt uppgifter om den strafflag som är tillämplig på det brott som påstås ha begåtts. Uppgifterna skall vara avfattade på den anmodade partens språk eller åtföljas av en översättning till detta språk.

3. Den anmodade parten skall underrätta den ansökande parten om varje åtgärd som vidtagits med anledning av sådan begäran och skall översända en kopia av varje avkunnad dom.

#### KAPITEL V

##### Behandling av den andra partens medborgare

###### Artikel 17

Varje avtalsslutande part samtycker till att erbjuda den andra partens medborgare, som är föremål för förundersökning eller rättegång i brottmål på dess territorium, samma möjligheter att försvara sig som dess egna medborgare åtnjuter, vari inbegrips biträde av en offentlig försvarare samt allmän rättshjälp.

requests, Articles 11, paragraph 1, second sentence, 12, paragraphs 1 and 2, 13, paragraphs 2, 3, and 4, and 14 shall apply. Requests for the hearing of a witness, an expert or a suspect may not be executed if he does not consent.

#### CHAPTER IV

##### Transfer of proceedings

###### Article 16

1. Either Contracting Party may request, in accordance with its legislation, criminal proceedings to be instituted in the territory of the other Party for an offence committed in the territory of the requesting Party.

2. To this end, the requesting Party shall forward documents, information and objects to the requested Party, in particular information concerning the penal law applicable to the alleged offence. Such information shall be drawn up in the language of the requested Party or be accompanied by a translation into that language.

3. The requested Party shall notify the requesting Party of any action taken on such request and shall forward a copy of the record of any verdict pronounced.

#### CHAPTER V

##### Treatment of Nationals of the Other Party

###### Article 17

Each Contracting Party agrees to afford nationals of the other Contracting Party, who are the subject of an investigation or proceedings in a criminal matter in the territory of the former Party, the same facilities for their defence as it affords its own nationals, including the assistance of a lawyer appointed ex officio and legal aid.



**Slutbestämmelser***Artikel 18*

1. Denna överenskommelse skall ratificeras, och ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm.

2. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter utväxlingen av ratifikationsinstrumenten. Uppsägning sker genom meddelande på diplomatisk väg från den ena avtalslutande parten till den andra avtalslutande parten. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter dagen för mottagandet av sådant meddelande.

Till bekräftelse härav har undertecknade, vederbörligen befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse och anbringat sina sigill.

Som skedde i Budapest den 28 september 1983 i två original exemplar, båda på svenska, ungerska<sup>1</sup> och engelska, vilka samtliga texter har samma giltighet. Vid olika tolkning av texterna skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sverige  
*Ove Rainer*

För Ungerska Folkrepubliken

*I. Markoja*

**Final Clause***Article 18*

1. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification. It may be terminated by either Contracting Party by giving notice of termination to the other Contracting Party through the diplomatic channel. The termination shall become effective six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the Agreement and affixed their seals thereto.

Done at Budapest, this 28th day of September 1983 in two original copies, both in the Swedish, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. However, in case divergencies between the texts arise, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Sweden  
*Ove Rainer*

For the Hungarian People's Republic

*I. Markoja*

<sup>1</sup> Den ungerska texten har här utelämnats.

